

лендарский, автор знаменитой «Истории славеноболгарской»,³ использовал книгу «Церковные летописи» («Annales ecclesiastici») кардинала Цезаря Барония в русском переводе 1719 г.⁴ и труд дубровницкого священника Мавро Орбини (Mauro Orbini), озаглавленный «Il regno degli Slavi hoggi corrottamente detti Schiavoni», изданный в переводе на русский язык в 1722 г.⁵ Одно общее указание об использовании сочинений на русском языке есть во вводной части «Истории славеноболгарской», где Паисий Хилендарский под заглавием «Събрание историческое о народе болгарстем» пишет: ⁶ «Испрѣво откуде произишли, понеже прилучили се нам много крат прочитати различни истории рукописни и щамби, что извадили руси и москове, особно ради словенского народа, откуду повлекли свое племе, и напоследок како се отделили от них болгари и приишли и вселили се в землю сию болгарскою». Можно предполагать, что болгарский историограф пользовался различными сочинениями на русском языке, датированными, по всей вероятности, XVIII веком. Он подчеркивает, что использовал русские книги и противопоставляет их другим литературным источникам. Так, в связи с завоеванием Болгарии турками Паисий сопоставляет византийские свидетельства («греческие», по его выражению) «Истории» и то, что он нашел в сочинениях на русском языке: «То грци писали, но нест то истина: они покривают свое дело лукавое, — пишет он. — И испрѣво тако написали летописци их, но руски и московски печатени истории показывают известно, како е цар гречески Маноил призвал турци испрѣво на Болгариа».⁷ Родоначальник новой болгарской историографии знал русскую литературную продукцию и оценивал не только содержание, но и внешнее оформление книг.⁸ Повествуя о крещении и созда-

³ О его жизни и творчестве см.: В. Трайков, И. Дуйчев. Паисий Хилендарски. Литературни изворци за епохата, живота и дейността му. — В кн.: Паисий Хилендарски и неговата епоха (1762—1962). Сборник за от изследвания по случай 200-годишнината от «История славено-българска». София, 1962, стр. 605—644. См. также: А. Н. Робинсон. Историография славянского возрождения и Паисий Хилендарский. М., 1963.

⁴ По этому вопросу см.: В. Велчев. Отец Паисий Хилендарский и Цезар Бароний. Принос към изследване изворите на Паисиевата история. София, 1943; R. Picchio. La Istoria slavenobulgarskaja sullo sfondo linguistico-culturale della Slavia ortodossa. — Ricerche Slavistiche, vol. VI, 1958, стр. 103—118; Gli 'Annali' del Baronio—Skarga e la «Storia» di Paisij Hilendarski. Ibidem. vol. III, 1954, стр. 212—233.

⁵ A. Cronia. Il «Regno degli Slavi» di Mauro Orbini (1601) e la «Istoria slavenobulgarskaja» del monaco Paisi (1762). — Bulgaria. Rivista di cultura, vol. I, №№ 1—2, 1939, стр. 45—58; № 3, стр. 138—152.

⁶ См. текст по изданию: И. Иванов. История славеноболгарская собрана и нареджена Паисием неромонахом в лето 1762 г. София, 1914, стр. 8.

⁷ Там же, стр. 56.

⁸ Там же, стр. 57: «Тако и руси испрво просто и не врло искосно щампали книги, но нине разумели и поукарасили и известили и речи и по грамадика и слова писмена лепо наредили и украсили».